

UGOVOR O ZAJEDNIČKOM KORIŠTENJU TERMINALA	JOINT TERMINAL USE AGREEMENT
<p>LNG Hrvatska d.o.o., društvo koje je osnovano i djeluje prema zakonima Republike Hrvatske, registrirano pri Trgovačkom sudu u Zagrebu, OIB: 53902625891, sa sjedištem u 10000 Zagreb, Radnička cesta 80, Republika Hrvatska (dalje: <b>Operator</b>), zastupano od strane direktora Hrvoja Krhena, i</p>	<p>LNG Croatia Ltd., a company formed and operating according to the laws of the Republic of Croatia, registered at Commercial court in Zagreb, OIB: 53902625891, with residence in 10000 Zagreb, Radnička cesta 80, Republic of Croatia (hereinafter referred to as: <b>the Operator</b>), represented by director Hrvoja Krhen, and</p>
<p>[<b>tvrtka društva</b>], [<b>pravni oblik društva</b>] koje je osnovano i djeluje prema zakonima [<b>država</b>], registrirano pri [<b>nadležno tijelo</b>], [<b>unijeti OIB ako postoji ili drugi primjenjivi registarski broj</b>], (dalje: <b>Početni zajednički korisnik</b>), zastupano od strane [<b>navesti ime i prezime te poziciju zastupnika</b>], ovlašten na zastupanje temeljem [<b>navesti pravni temelj zastupanja</b>], i</p>	<p>[<b>name of the company</b>], a [<b>legal form of the company</b>] formed and operating according to the laws of [<b>jurisdiction</b>], registered at [<b>competent authority</b>], [<b>enter OIB if it exists or another applicable registration number</b>] (hereinafter referred to as: <b>the Initial Joint-User</b>), represented by [<b>full name and job title</b>], authorized to represent by [<b>legal basis for representation</b>], and</p>
<p>[<b>tvrtka društva</b>], [<b>pravni oblik društva</b>] koje je osnovano i djeluje prema zakonima [<b>država</b>], registrirano pri [<b>nadležno tijelo</b>], [<b>unijeti OIB ako postoji ili drugi primjenjivi registarski broj</b>], (dalje: <b>Početni zajednički korisnik</b>), zastupano od strane [<b>navesti ime i prezime te poziciju zastupnika</b>], ovlašten na zastupanje temeljem [<b>navesti pravni temelj zastupanja</b>],</p>	<p>[<b>name of the company</b>], a [<b>legal form of the company</b>] formed and operating according to the laws of [<b>jurisdiction</b>], registered at [<b>competent authority</b>], [<b>enter OIB if it exists or another applicable registration number</b>] (hereinafter referred to as: <b>the Initial Joint-User</b>), represented by [<b>full name and job title</b>], authorized to represent by [<b>legal basis for representation</b>],</p>
<p>[<b>Bilješka: svi Korisnici koji su sklopili Ugovor o korištenju terminala za UPP-a moraju biti navedeni</b>]</p>	<p>[<b>Note: all Users who entered into Terminal Use Agreement must be indicated</b>]</p>
<p><b>S obzirom da:</b></p>	<p><b>Considering that:</b></p>
<p>(A) Zajednički korisnici i Operator su sklopili Ugovore o korištenju terminala za UPP (dalje: <b>Ugovor o korištenju terminala</b>) sukladno Pravilima korištenja terminala za ukapljeni prirodni plin (dalje: <b>Pravila</b>);</p>	<p>(A) The Joint-Users and the Operator have concluded Terminal Use Agreements (hereinafter referred to as: <b>Terminal Use Agreement</b>) pursuant to the Rules of Operation of Liquefied Natural Gas terminal (hereinafter referred to as: <b>Rules</b>);</p>
<p>(B) Operator mora poduzeti odgovarajuće aktivnosti kako bi omogućio Zajedničkim korisnicima da pozajmljuju Pozajmljenu količinu UPP-a i vraćaju Povratnu količinu UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima;</p>	<p>(B) The Operator must perform certain activities in order to enable Joint-Users to borrow Borrowed Amount of LNG and return the Returnable Amount of LNG in accordance with the terms and conditions set forth in Rules;</p>
<p>(C) Strane su suglasne da se Transakcije zajma sukladno Pravilima mogu odvijati: (a) Uplinjavanjem UPP-a na Točki isporuke na kojoj se priključni plinovod Terminala za UPP (dalje:</p>	<p>(C) The Parties mutually agree that the Loan Transactions pursuant to Rules may be performed by: (a) LNG Regasification at Delivery Point at which the connection pipeline of the</p>

<b>Terminal</b> ) povezuje s transportnim sustavom, i/ili (b) Ponovnim pretovaram na Točki ponovnog pretovara; sve kako je definirano Pravilima;	LNG Terminal (hereinafter referred to as: <b>Terminal</b> ) connects to the transmission system and/or (b) Reload at Reloading Point, all as defined in Rules.
<b>stoga</b> , Strane su sklopile ovaj Ugovor i/ili mu naknadno pristupile, čime su se sporazumjele kako slijedi:	<b>therefore</b> , the Parties have entered into this Agreement and/or acceded to it, whereby they agreed as follows:
<b>1. UVODNE ODREDBE</b>	<b>1. INTRODUCTORY PROVISIONS</b>
1.1. Definicije koje počinju velikim tiskanim slovom u ovom Ugovoru, imaju značenja data u Pravilima, osim ako nije izrijekom drugačije određeno u ovom Ugovoru. Definicije koje se koriste u ovom Ugovoru imaju sljedeće značenje:	1.1. Definitions beginning with capital letter in this Agreement have meanings given in Rules, unless specified otherwise in this Joint Terminal Use Agreement. Terms used in this Joint Terminal Use Agreement shall have the following meaning:
1.1.1. <b>Korisnik</b> – znači korisnik terminala za UPP koji je ujedno i zajednički korisnik.	1.1.1. <b>Terminal User</b> – means Terminal User who is also Joint-User.
1.1.2. <b>Početni zajednički korisnik</b> – znači osoba (-e) označena u uvodu ovog Ugovora koja potpisuje ovaj Ugovor zajedno s Operatorom.	1.1.2. <b>Initial Joint-User</b> – means an entity (-ies) specified in the preamble of this Agreement who signed this Agreement together with the Operator.
1.1.3. <b>Pridruženi zajednički korisnik</b> – znači Korisnik koji postaje Stranom ovom Ugovoru pristupanjem koje nastupa u trenutku predaje potpisane Prijave za pristup, čiji je obrazac dat u Prilogu br. 1 ovog Ugovora, Operatoru sukladno Pravilima.	1.1.3. <b>Associated Joint-User</b> – means a Terminal User who becomes a Party to this Agreement by accession which takes effect at the moment of delivering the signed Accession Application, which form is provided in Appendix No. 1 to this Agreement, to the Operator, pursuant to Rules.
1.1.4. <b>Prijava za pristup</b> – znači dokument u formi obrasca iz Priloga br. 1 ovog Ugovora, putem kojeg Pridruženi zajednički korisnik izražava volju da postane Strana pristupanjem ovom Ugovoru.	1.1.4. <b>Accession Application</b> – a means document in the form provided in Appendix No. 1 to this Agreement by which the Associated Joint-User expresses his will to become a party to this Agreement by accession.
1.1.5. <b>Strane</b> – znači Operator i/ili Početni zajednički korisnik i/ili Pridruženi zajednički korisnik.	1.1.5. <b>Parties</b> – means Operator and/or Initial Joint-User, and/or Associated Joint-User.
1.1.6. <b>Transakcija zajma</b> – ima značenje definirano u članku 2.1. ovog Ugovora.	1.1.6. <b>The Loan Transaction</b> – has meaning defined in article 2.1. of this Agreement.
1.1.7. <b>Ugovor</b> – znači ovaj Ugovor o zajedničkom korištenju Terminala.	1.1.7. <b>Agreement</b> – means this Joint Terminal Use Agreement.
1.1.8. <b>Zajednički korisnici</b> – znači zajedno Početni zajednički korisnici i Pridruženi zajednički korisnici.	1.1.8. <b>Joint-Users</b> – means Initial Joint-Users and the Associated Joint-Users collectively.

<p>1.2. Potpisom ovog Ugovora, Zajednički korisnici potvrđuju da su upoznati sa, i da prihvaćaju sve odredbe važećih Pravila i pripadajućih Općih uvjeta korištenja terminala za ukapljeni prirodni plin (dalje u tekstu: <b>Opći uvjeti</b>).</p>	<p>1.2. By signing this Agreement, the Joint-Users confirm that they are familiar with and accept all provisions of the applicable Rules and the corresponding General Terms and Conditions for Terminal Use (hereinafter: <b>GTC</b>).</p>
<p><b>2. PREDMET UGOVORA</b></p>	<p><b>2. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT</b></p>
<p>2.1. Sklapanjem ovog Ugovora, Ustupitelj UPP-a preuzima obavezu pozajmiti Preuzimatelju UPP-a Pozajmljenu količinu UPP-a, bez naknade, u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima i ovom Ugovoru, a Preuzimatelj UPP-a preuzima obavezu vratiti Povratnu količinu UPP-a, koja odgovara Pozajmljenoj količini UPP-a, Ustupitelju UPP-a, bez naknade, svaki put tijekom Zajedničkog korištenja Terminala, u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima i Ugovoru (dalje: <b>Transakcije zajma</b>).</p>	<p>2.1. By concluding this Agreement, the LNG Lender undertakes to provide the LNG Borrower with Borrowed Amount of LNG, free of charge, in accordance with the terms and conditions set forth in Rules and this Agreement, and the LNG Borrower undertakes to return the Returnable Amount of LNG, which corresponds to Borrowed Amount of LNG, to the LNG Lender, free of charge, every time in the course of Joint Terminal Use, in accordance with the terms and conditions set forth in Rules and this Agreement (hereinafter referred to as: <b>the Loan Transactions</b>).</p>
<p>2.2. U slučajevima kad postoji više od dva Zajednička korisnika, za svaku Transakciju zajma, odredbe Pravila i ovog Ugovora se primjenjuju na odgovarajući način na sve Zajedničke korisnike.</p>	<p>2.2. In cases when there are more than two Joint-Users, for every Loan Transaction, the provisions of Rules and this Agreement are applied mutatis mutandis to all Joint-Users.</p>
<p>2.3. Radi izbjegavanja dvojbi, Strane suglasno utvrđuju da Operator nije Strana i/ili posrednik u Transakciji zajma, te Operator ne stječe status vlasnika nad Pozajmljenom količinom UPP-a i/ili Povratnom količinom UPP-a tijekom Transakcija zajma. Sve radnje Operatora iz ovog Ugovora izvode se prema uputama Zajedničkih korisnika u skladu s prethodno dogovorenim neopozivim pravilima određenim u Pravilima i ovom Ugovoru, u ime i za račun Zajedničkih korisnika.</p>	<p>2.3. For the avoidance of doubt, the Parties mutually establish that the Operator is not a party and/or an intermediary in the Loan Transaction and the Operator does not acquire an ownership title over the Borrowed Amount of LNG and/or the Returnable Amount of LNG in the course of the Loan Transactions. All actions of the Operator under this Agreement are performed under instructions of the Joint-Users in accordance with previously agreed irrevocable rules set in Rules and this Agreement, on behalf and for the account of the Joint-Users.</p>
<p><b>3. UVJETI IZVRŠENJA TRANSAKCIJE ZAJMA</b></p>	<p><b>3. TERMS OF EXECUTION OF LOAN TRANSACTIONS</b></p>
<p>3.1. Transakcije zajma izvršavaju se u skladu s uvjetima i odredbama određenim u Pravilima i ovom Ugovoru bez individualnog dodjeljivanja,</p>	<p>3.1. Loan Transactions are executed in accordance with the terms and conditions set forth in Rules and this Agreement without individual</p>

pogodovanja, smjernica ili pristanaka Korisnika.	assignment, preference, guidelines or consents of Terminal Users.
3.2. Obračun Pozajmljene količine UPP-a daje se Korisnicima prema proceduri opisanoj u članku 4.8. ovog Ugovora.	3.2. The balance of Borrowed Amount of LNG is provided to the Terminal Users according to procedure described in article 4.8 of this Agreement.
3.3. Izvršenje Transakcije zajma započet će samo pod uvjetom uredne dostave sredstva osiguranja plaćanja od strane Zajedničkog Korisnika, kako je određeno u članku 5. ovog Ugovora.	3.3. Execution of the Loan Transaction shall start provided that the Joint-User delivered a payment security instrument, as determined in article 5 of this Agreement.
<b>4. PRIJENOS POZAJMLJENE KOLIČINE UPP-a, VRAĆANJE POVRATNE KOLIČINE UPP-a, TE OBRAČUNAVANJE</b>	<b>4. TRANSFER OF BORROWED AMOUNT OF LNG, RETURN OF RETURNABLE AMOUNT OF LNG AND ACCOUNTING</b>
4.1. Pozajmljena količina UPP-a Ustupitelja UPP-a prenosi se u vlasništvo Preuzimatelju UPP-a, u trenutku kad Operator izvrši:  (i) Uplinjavanje UPP-a u korist Preuzimatelja UPP-a na Točki isporuke, u slučaju provođenja Transakcije zajma Uplinjavanjem UPP-a, odnosno  (ii) Ponovni pretovar u korist Preuzimatelja UPP-a na Točki ponovnog pretovara, u slučaju provođenja Transakcije zajma Ponovnim pretovarom UPP-a,  sve u skladu s uvjetima i odredbama određenim u Pravilima.	4.1. Ownership over the LNG Lender's Borrowed Amount of LNG is transferred to LNG Borrower, when the Operator performs:  (i) LNG Regasification for LNG Borrower at the Delivery Point, in the case of conducting the Loan Transaction by LNG Regasification, or  (ii) Reload for LNG Borrower at the Reloading Point, in case of conducting the Loan Transaction by LNG Reload,  all in accordance with the terms and conditions set forth in Rules.
4.2. Povrat Povratne količine UPP-a je moguć na sljedeći Plinski dan nakon početka pretovara Tereta Preuzimatelja UPP-a u Terminal, osim u slučajevima kad Preuzimatelj UPP-a nije uredno izvršio propisane procedure vezano uz uvoz UPP-a u Republiku Hrvatsku i/ili ne posjeduje prikladnu količinu UPP-a na početku Plinskog dana. Povratna količina UPP-a Preuzimatelja UPP-a je vraćena u vlasništvo Ustupitelju UPP-a u trenutku kad Operator izvrši Uplinjavanje UPP-a odnosno Ponovni pretovar za Ustupitelja UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima, prema stvarnoj količini uplinjenog UPP-a, koja količina UPP-a se mjeri po energetske vrijednosti, uključujući Gubitak plina tijekom odnosnog razdoblja.	4.2. Return of the Returnable Amount of LNG is possible on the next Gas Day after the beginning of LNG Borrower's Cargo loading into the Terminal, except for the cases when the LNG Borrower has not duly performed the stipulated procedures for import of LNG in the Republic of Croatia and/or does not have an appropriate quantity of LNG at the beginning of Gas Day. LNG Borrower's Returnable Amount of LNG is returned, and ownership is assigned to LNG Lender, when the Operator provides LNG Regasification or Reload for LNG Lender in accordance with the terms and conditions set forth in the Rules, according to the actual regasified LNG quantity, which is measured in

		energy value, including Gas Loss during the respective period.
4.3. Ako je Ustupitelj UPP-a pozajmio UPP u korist više Preuzimatelja UPP-a te je više od jednog Preuzimatelja UPP-a sposobno vratiti Pozajmljenu količinu UPP-a, povrat se vrši prema načelu da se najstariji dug vraća prvi. U slučaju kada je primjenjujući pravilo iz ovog članka više nego jednom Zajedničkom korisniku terminala za UPP dodijeljena Povratna količina UPP-a jednake starosti, manja Povratna količina UPP-a smatra se prvo vraćenom. Količina UPP-a koja pripada Preuzimatelju UPP-a na početku Plinskog dana prvo se koristi za radnje vraćanja UPP-a.	4.3. If an LNG Lender has lent LNG in favour of more than one LNG Borrower and more than one of the LNG Borrowers can return the Borrowed Amount of LNG, the return is carried out according so that the oldest debt is returned first. In case when applying the rule set by this article more than one Joint-User is assigned the Returnable Amount of LNG which is equally old, the smaller Returnable Amount of LNG is considered as returned first. The LNG quantity belonging to the LNG Borrower at the beginning of Gas Day is first used for the return of the LNG.	
4.4. Dostupna količina UPP-a za posudbu ostalim Zajedničkim korisnicima na početku Plinskog dana od strane određenog Korisnika određuje se:  (i) oduzimanjem njegove Povratne količine UPP-a (za onog Korisnika koji je dužan vratiti drugom Korisniku Povratnu količinu UPP-a) na odnosni dan; i/ili  (ii) zbrajanjem vraćene Povratne količine UPP-a (za onog Korisnika kojem je drugi Korisnik već vratio Povratnu količinu UPP-a) na odnosni dan;  u odnosu na količinu UPP-a kojom Korisnik raspolaže na početku dana, uključujući manjak (odnosno višak) koji će se odrediti tijekom inventure u skladu s uvjetima i odredbama postavljenim u Politici raspodjele prirodnog plina, uključujući Gubitak plina kao i dodijeljeni dio Minimalne operativne razine UPP-a.	4.4. Loanable Amount of LNG of a specific Terminal User available for other Joint-Users at the beginning of a Gas Day is determined by:  (i) subtracting his Returnable Amount of LNG (for Terminal User who is obligated to return Returnable Amount of LNG to another Terminal User) on the respective day; and/or  (ii) adding the returned Returnable Amount of LNG (for Terminal User who already received the Returnable Amount of LNG from another Terminal User) on the respective day;  in relation to the LNG quantity available to the Terminal User at the beginning of a Gas Day , including the including shortage (or surplus respectively) which shall be established during the inventory in accordance with the terms and conditions set forth in the Natural gas allocation policy, Gas Loss as well as the assigned part of the LNG Heel.	
4.5. Pozajmljivanje UPP-a se vrši iz Tereta primjenjujući sljedeća pravila:  (i) Pozajmljivanje UPP-a se vrši prema redosljedu dostavljanja Tereta, počevši od Tereta koji se dostavi najranije pa prema kasnije dostavljenom Teretu;  (ii) ako Dostupna količina UPP-a za posudbu koja je vlasništvo Ustupitelja UPP-a nije dostatna za uredno	4.5. Lending of LNG is made from the Cargo applying the following rules:  (i) Lending of LNG is performed according to the order of the delivery of the Cargo, starting from the earliest delivered Cargo and towards the later delivered Cargo;  (ii) if the Loanable Amount of LNG owned by LNG Lender is insufficient for a proper performance of the Loan	



<p>izvršenje Transakcija zajma za sve Zajedničke korisnike na određeni Plinski dan, potrebna količina UPP-a prvo se pozajmljuje onom Zajedničkom korisniku kojem je dodijeljena najveća stopa Uplinjavanja UPP-a sukladno Pravilima na odnosni Plinski dan, uključujući Gubitak plina, nakon čega se pozajmljuje Zajedničkim korisnicima redom od sljedeće najveće do niže stope Uplinjavanja UPP-a;</p> <p>(iii) ako provođenjem radnji iz prethodnih točaka (i) te (ii) ovog stavka nije moguće osigurati uredno provođenje Transakcije zajma, preostale potrebne količine UPP-a za uredno izvršenje Transakcija zajma pozajmljuju se od ostalih Korisnika, počevši s Teretom koji je najranije dostavljen na Terminal, prema kasnije dostavljenom Teretu.</p>	<p>Transaction for all Joint-Users at the respective Gas Day, the required LNG quantity is lent first to the Joint-User who was allocated the highest LNG Regasification rate pursuant to the Rules for the respective Gas Day including the Gas Loss, after which LNG quantity is lent to Joint-Users in order from the next highest towards lower LNG Regasification rates;</p> <p>(iii) if it is not possible to ensure the proper performance of the Loan Transaction by carrying out activities mentioned in previous points (i) and (ii) of this paragraph, the remaining LNG quantities required for proper performance of the Loan Transaction are lent from other Terminal Users, beginning with the earliest delivered Cargo to the Terminal, towards the Cargo delivered later.</p>
<p>4.6. Količina UPP-a koja pripada Preuzimatelju UPP-a na početku Plinskog dana prvo se koristi za radnje vraćanja Povratne količine UPP-a. Povrat Povratne količine UPP-a je moguć na sljedeći Plinski dan nakon završetka pretovara Tereta Preuzimatelja UPP-a u Terminal, osim u slučajevima kad Preuzimatelj UPP-a nije uredno izvršio propisane procedure uvoza UPP-a ili ne posjeduje prikladnu količinu UPP-a na početku Plinskog dana.</p>	<p>4.6. The amount of the LNG that belongs to the LNG Borrower at the beginning of the Gas Day is used first for the return of the Returnable Amount of LNG. The return of the Returnable Amount of LNG is possible on the next Gas Day after the completion of LNG Borrower's Cargo loading into the Terminal, except for cases when the LNG Borrower has not duly performed the stipulated import procedures for LNG or does not have an appropriate quantity of LNG at the beginning of the Gas Day.</p>
<p>4.7. Kad Korisnik koji je Preuzimatelj UPP-a ne posjeduje količine UPP-a na Terminalu, i prema njegovom Rasporedu usluga za njega nije planirano daljnje Uplinjavanje UPP-a iz bilo kojeg razloga (uključivo, ali ne ograničeno na, u slučaju raskida ovog Ugovora i Ugovora o korištenju terminala), na podmirenje obveze vraćanja cjelokupne Povratne količine UPP-a koju je takav Preuzimatelj UPP-a dužan vratiti, primijenit će se sljedeća pravila:</p> <p>(i) vraćanje Povratne količine UPP-a izvršit će se putem transakcija na virtualnoj točki trgovanja ili na drugi prikladan način u skladu sa sporazumom Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a;</p>	<p>4.7. When the Terminal User who is LNG Borrower does not own LNG quantities at the Terminal and according to his Service Schedule no further LNG Regasification is planned for him for any reason whatsoever (including, but not limited to, in case of termination of this Agreement and Terminal Use Agreement), the following rules shall be applied to such LNG Borrower's obligation to return all the Returnable Amount of LNG:</p> <p>(i) Return of the Returnable Amount of LNG shall be performed by transactions at the virtual trading point or in another appropriate manner pursuant to the agreement between LNG Borrower and LNG Lender;</p>

<p>(ii) na navedeni sporazum Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a i odobrenje Operatora navedenog sporazuma, se na odgovarajući način primjenjuju odredbe članka 4.9. – 4.12. ovog Ugovora; i</p> <p>(iii) ako Preuzimatelj UPP-a i Ustupitelj UPP-a ne postignu dogovor o vraćanju Povratne količine UPP-a, Operator će naplatiti sredstvo osiguranja plaćanja Preuzimatelja UPP-a pod uvjetima i na način određen u Pravilima i u članku 5. ovog Ugovora.</p>	<p>(ii) provisions of articles 4.9. – 4.12. of this Agreement shall be applied mutatis mutandis to such agreement between LNG Borrower and LNG Lender and to Operator's approval on such agreement; and</p> <p>(iii) if LNG Borrower and LNG Lender do not reach an agreement on the return of the Returnable Amount of LNG, the Operator shall submit LNG Borrower's payment security instrument for payment under conditions and in the manner defined in Rules and Article 5 of this Agreement.</p>
<p>4.8. Operator izvršava kontinuirano obračunavanje svaki Radni dan i objavljuje na TMS-u obračun Pozajmljene količine UPP-a i Povratne količine UPP-a sa sljedećim informacijama (uključujući, ali ne ograničeno na):</p>	<p>4.8. The Operator performs continuous accounting every Working Day and publishes on TMS calculation of Borrowed Amount of LNG and Returnable Amount of LNG with the following information (including, but not limited to):</p>
<p>4.8.1. dio Pozajmljene količine UPP-a koji je Ustupitelj UPP-a pozajmio Preuzimatelju UPP-a unutar prošlog Plinskog dana, izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema Pravilima;</p>	<p>4.8.1. the part of Borrowed Amount of LNG transferred by LNG Lender to LNG Borrower within the past Gas Day expressed in energy value calculated according to the Rules;</p>
<p>4.8.2. dio ukupne Pozajmljene količine UPP-a pozajmljene od Ustupitelja UPP-a Preuzimatelju UPP-a, koji još nije vraćen Ustupitelju UPP-a, izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema Pravilima;</p>	<p>4.8.2. the part of total Borrowed Amount of LNG transferred by LNG Lender to LNG Borrower, which is not yet returned to LNG Lender, expressed in energy value calculated according to the Rules;</p>
<p>4.8.3. dio vraćene Povratne količine UPP-a koju je Preuzimatelj UPP-a vratio Ustupitelju UPP-a unutar prošlog Plinskog dana izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema Pravilima;</p>	<p>4.8.3. the part of returned Returnable Amount of LNG transferred by LNG Borrower to LNG Lender within the past Gas Day expressed in energy value calculated according to Rules;</p>
<p>4.8.4. dio ukupne Povratne količine UPP-a vraćene od Preuzimatelja UPP-a Ustupitelju UPP-a, koji još nije vraćen Ustupitelju UPP-a, izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema Pravilima.</p>	<p>4.8.4. the part of total Returnable Amount of LNG transferred by LNG Borrower to LNG Lender, which is not returned to LNG Lender yet, expressed in energy value calculated according to Rules.</p>

<p>4.9. Kada Teret Preuzimatelja UPP-a nije uredno dostavljen u Terminal, zbog čega Preuzimatelj UPP-a nije u mogućnosti uredno vratiti Povratnu količinu UPP-a, Preuzimatelj UPP-a ima obvezu vratiti Povratnu količinu UPP-a Ustupitelju UPP-a putem transakcija na virtualnoj točki trgovanja ili na drugi prikladan način, u skladu sa sporazumom između Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a. Na navedeni sporazum Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a se primjenjuju sljedeća pravila:</p> <p>(i) Preuzimatelj UPP-a i Ustupitelj UPP-a se mogu dogovoriti o sredstvu osiguranja plaćanja kojim će se osigurati obveze Preuzimatelja UPP-a iz navedenog sporazuma sukladno Pravilima;</p> <p>(ii) Operator može u svrhu postizanja navedenog sporazuma predložiti Zajedničkim korisnicima agenta kojeg Zajednički korisnici mogu angažirati radi nabave zamjenskog prirodnog plina putem koje će se vratiti Povratna količina UPP-a na virtualnoj točki trgovanja; i</p> <p>(iii) Zajednički korisnici će odmah po postizanju navedenog sporazuma obavijestiti Operatora o postignutom sporazumu. Navedeni sporazum Zajedničkih korisnika će proizvoditi pravne učinke samo ako ga odobri Operator, pri čemu se na odobrenje Operatora na odgovarajući način primjenjuje članka 7. ovog Ugovora.</p>	<p>4.9. When LNG Borrower's Cargo is not properly delivered to the Terminal and due to which LNG Borrower is unable to return Returnable Amount of LNG, LNG Borrower has the obligation to return Returnable Amount of LNG to LNG Lender by transactions on the virtual trading point or in another appropriate manner, in accordance with an agreement between LNG Borrower and LNG Lender. The following rules shall apply to the mentioned agreement between LNG Borrower and LNG Lender:</p> <p>(i) LNG Borrower and LNG Lender may agree on a payment security instrument that will secure LNG Borrower's obligations from the mentioned agreement pursuant to Rules;</p> <p>(ii) the Operator may, for the purpose of reaching the mentioned agreement, suggest an agent whom the Joint-Users may hire for the procurement of the substitute natural gas through which the Returnable Amount of LNG shall be returned on the virtual trading point; and</p> <p>(iii) Joint-Users shall immediately after concluding the mentioned agreement inform the Operator on the concluded agreement. Such Joint-Users' agreement shall produce legal effects only if it is approved by the Operator, whereby article 7 of this Agreement is applicable mutatis mutandis to such Operator's approval.</p>
<p>4.10. U slučaju kada Preuzimatelj UPP-a vraća Povratnu količinu UPP-a Ustupitelju UPP-a, neovisno o tome da li se Povratna količina UPP-a vraća na način predviđen u članku 4.9. Ugovora ili tako da je Ustupitelj UPP-a uslijed naplate sredstva osiguranja plaćanja Preuzimatelja UPP-a sukladno Pravilima i ovom Ugovoru nabavio Povratnu količinu UPP-a na trošak Preuzimatelja UPP-a, Preuzimatelj UPP-a i Ustupitelj UPP-a će bez odlaganja zajednički obavijestiti Operatora o sljedećem:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– puni naziv i EIC oznaka Preuzimatelja UPP-a koji je vratio Povratnu količinu UPP-a;</li> </ul>	<p>4.10. In situations when LNG Borrower returns Returnable Amount of LNG to LNG Lender, regardless if the Returnable Amount of LNG has been returned as stipulated in article 4.9. of this Agreement, or so that the LNG Lender, due to the collection of LNG Borrower's payment security instrument, procured Returnable Amount of LNG, pursuant to Rules and this Agreement, LNG Lender and LNG Borrower shall without hesitation jointly inform the Operator on the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– full name and EIC number for the LNG Borrower who returned Returnable Amount of LNG;</li> </ul>



<ul style="list-style-type: none"> <li>– puni naziv i EIC oznaka Ustupitelja UPP-a kojem je vraćena Povratna količinu UPP-a; i</li> <li>– količinu prirodnog plina iz transakcije, izraženu u kWh; i</li> <li>– datum vraćanja Povratne količine UPP-a.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– full name and EIC number for the LNG Lender to whom Returnable Amount of LNG was returned; and</li> <li>– the amount of the natural gas from the transaction, expressed in kWh; and</li> <li>– the date of the return of the Returnable Amount of LNG.</li> </ul>
<p>4.11. Operator će temeljem podataka o izvršenoj transakciji iz članka 4.10. ovog Ugovora izvršiti obračun Povratne količine UPP-a koju je Preuzimatelj UPP-a vratio Ustupitelju UPP-a izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema odredbama i procedurama naznačenim u Pravilima i ovom Ugovoru, o čemu će obavijestiti Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a sukladno članku 4.8. ovog Ugovora.</p>	<p>4.11. Based on the information on the performed transaction from Article 4.10. of this Agreement, the Operator shall calculate the amount of the Returnable Amount of LNG transferred by LNG Borrower to LNG Lender, expressed in energy value calculated according to the terms and procedures set forth in the Rules and this Agreement, and shall inform LNG Borrower and LNG Lender thereof pursuant to article 4.8. of this Agreement.</p>
<p>4.12. U slučaju da Preuzimatelj UPP-a i Ustupitelj UPP-a ne postignu dogovor o vraćanju Povratne količine UPP-a i sredstvu osiguranja plaćanja kako je određeno u članku 4.9. ovog Ugovora, Operator će naplatiti sredstvo osiguranja plaćanja pod uvjetima i na način određen u Pravilima i u članku 5. ovog Ugovora.</p>	<p>4.12. If LNG Borrower and LNG Lender do not reach an agreement on the return of the Returnable Amount of LNG and payment security instrument as set forth in Article 4.9. of this Agreement, Operator shall submit payment security instrument for payment under conditions and in the manner defined in Rules and Article 5. of this Agreement.</p>
<p>4.13. Radi izbjegavanja dvojbe, Strane su suglasne da odredbe ovog Ugovora (primjerice ali ne ograničeno na odredbe o trenutku i mjestu prijelaza vlasništva nad UPP-om) o:</p> <p>(i) prijenosu Pozajmljene količine UPP-a s Ustupitelja UPP-a na Preuzimatelja UPP-a, se na odgovarajući način primjenjuju na povrat Povratne količine UPP-a s Preuzimatelja UPP-a na Ustupitelja UPP-a; te</p> <p>(ii) povratu Povratne količine UPP-a s Preuzimatelja UPP-a na Ustupitelja UPP-a, se na odgovarajući način primjenjuju na prijenos Pozajmljene količine UPP-a s Ustupitelja UPP-a na Preuzimatelja UPP-a;</p> <p>osim ako ovim Ugovorom i/ili Pravilima nije drugačije određeno.</p>	<p>4.13. For the avoidance of doubt, the Parties agree that the provisions of this Agreement (for example, but not limited to the provisions on the time and place of LNG ownership transfer) on:</p> <p>(i) transfer of Borrowed Amount from LNG Lender to LNG Borrower, are applied mutatis mutandis on the return of the Returnable Amount of LNG from LNG Borrower to LNG Lender; and</p> <p>(ii) return of Returnable Amount of LNG from LNG Borrower to LNG Lender is applied mutatis mutandis on the transfer of Borrowed Amount of LNG from LNG Lender to LNG Borrower;</p> <p>unless otherwise stated in this Agreement and/or Rules.</p>
<p>4.14. Radi izbjegavanja dvojbe, Strane su suglasne da će se odredbe o pravima i</p>	<p>4.14. For the avoidance of doubt, Parties mutually agree that the provisions of</p>

<p>obvezama Strana u vezi s Transakcijama zajma izvršenima Uplinjavanjem UPP-a na Točki isporuke iz ovog Ugovora na odgovarajući način primjenjivati na prava i obveze Strana u vezi s Transakcijama zajma izvršenima putem Ponovnog pretovara, osim ako ovim Ugovorom i/ili Pravilima nije drugačije određeno.</p>	<p>this Agreement on the Parties' rights and obligations in relation to the Loan Transactions performed by Regasification of LNG on Delivery Point shall be applied mutatis mutandis on Parties' rights and obligations in relation to the Loan Transactions conducted by Reload, unless otherwise stated in this Agreement and/or Rules.</p>
<p>4.15. Osim ako nije drugačije određeno ovim Ugovorom ili Pravilima, odredbe ovog Ugovora i Pravila kojima se reguliraju prava i obveze Strana kada Preuzimatelj UPP-a nije u mogućnosti uredno vratiti Povratnu količinu UPP-a odnosno dostaviti Teret (uključivo ali ne ograničeno i na odredbe o naplati sredstva osiguranja plaćanja), se na odgovarajući način primjenjuju kada:</p> <p>(i) Preuzimatelj UPP-a ne ispuni uredno svoje ostale obveze određene ovim Ugovorom i Pravilima vezano uz Zajedničko korištenje Terminala, te</p> <p>(ii) Ustupitelj UPP-a propusti uredno dostaviti svoj Teret slijedom čega propusti uredno pozajmiti Preuzimatelju UPP-a Pozajmljenu količinu UPP-a i/ili Ustupitelj UPP-a ne ispuni uredno svoje ostale obveze određene ovim Ugovorom i Pravilima vezano uz Zajedničko korištenje Terminala.</p>	<p>4.15. Unless otherwise stated in this Agreement or Rules, provisions of this Agreement and Rules which regulate rights and obligations of the Parties when LNG Borrower is not able to properly return Returnable Amount of LNG or deliver Cargo (included but not limited to the provisions on the submitting the payment security instrument for payment), are applied appropriately when:</p> <p>(i) LNG Borrower does not properly fulfil his other obligations set in this Agreement and Rules related to the Joint Terminal Use, or</p> <p>(ii) LNG Lender fails to properly deliver his Cargo as a result of which he fails to properly lend Borrowed amount of LNG to LNG Borrower and/or LNG Lender does not orderly fulfil his other obligations related to the Joint Terminal Use.</p>
<p><b>5. SREDSTVO OSIGURANJA PLAĆANJA ZA POTRAŽIVANJA TEMELJEM ZAJEDNIČKOG KORIŠTENJA TERMINALA</b></p>	<p><b>5. PAYMENT SECURITY INSTRUMENT FOR RECEIVABLES BASED ON JOINT TERMINAL USE</b></p>
<p>5.1. Svaki pojedini Zajednički korisnik koji sukladno Pravilima ima obvezu dostaviti sredstvo osiguranja plaćanja za tražbine nastale temeljem Zajedničkog korištenja, će dostaviti Operatoru navedeno sredstvo osiguranja plaćanja kojim će osigurati sve tražbine temeljem Zajedničkog korištenja sukladno Pravilima.</p>	<p>5.1. Each Joint-User who pursuant to Rules has the obligation to deliver payment security instrument for claims arising out of Joint Terminal Use, shall deliver to the Operator payment security instrument which will secure all claims arising out of Joint Terminal Use pursuant to Rules.</p>
<p>5.2. Prilikom naplate sredstva osiguranja plaćanja od strane Operatora sukladno Pravilima i ovom Ugovoru, vrijedit će sljedeća pravila:</p>	<p>5.2. The following rules shall apply when the payment security instrument is submitted for payment by the Operator pursuant to Rules and this Agreement:</p>

<p>(i) ako je iznos sredstva osiguranja plaćanja veći od cijene Povratne količine UPP-a odnosno Tereta koje je Zajednički korisnik propustio uredno vratiti/dostaviti izračunate prema članku 5.5. ovog Ugovora – Operator će djelomično naplatiti dostavljeno sredstvo osiguranja plaćanja najviše do iznosa koji odgovara cijeni Povratne količine UPP-a odnosno Tereta izračunatoj prema članku 5.5. ovog Ugovora te će tako naplaćeni iznos raspodijeliti ostalim Zajedničkim korisnicima u iznosu sukladno članku 5.4. ovog Ugovora; odnosno</p> <p>(ii) ako je iznos sredstva osiguranja plaćanja manji od ili jednak cijeni Povratne količine UPP-a odnosno Tereta koje je Zajednički korisnik propustio uredno vratiti/dostaviti izračunatoj prema članku 5.5. ovog Ugovora – Operator će naplatiti dostavljeno sredstvo osiguranja plaćanja u cijelosti, te će tako naplaćeni iznos raspodijeliti ostalim Zajedničkim korisnicima u iznosu sukladno članku 5.4. ovog Ugovora;</p> <p>sve u skladu s Pravilima i ovim Ugovorom.</p>	<p>(i) if the amount of payment security instrument is higher than the price of Returnable Amount of LNG or the Cargo that the Joint-User failed to return/deliver properly, calculated pursuant to article 5.5. of this Agreement – the Operator shall submit payment security instrument for payment in partial amount, up to the amount equivalent to the price of the Returnable Amount of LNG or the Cargo calculated pursuant to Article 5.5. of this Agreement and shall allocate such collected amount to other Joint-Users in the amount pursuant to Article 5.4. of this Agreement; or</p> <p>(ii) if the amount of payment security instrument is lower or equal to the price of Returnable Amount of LNG or the Cargo that the Joint-User failed to return/deliver properly, calculated pursuant to Article 5.5. of this Agreement – the Operator shall submit payment security instrument for payment in full amount and shall allocate collected amount to other Joint-Users in the amount pursuant to Article 5.4. of this Agreement;</p> <p>all pursuant to Rules and this Agreement.</p>
<p>5.3. Operator će naplatiti sredstvo osiguranja plaćanja i raspodijeliti tako naplaćeni iznos samo onom Zajedničkom korisniku koji ima dodijeljene Kapacitete uplinjavanja UPP-a odnosno Ponovnog pretovara u periodu određenom Pravilima (dalje: <b>Period primjene sredstva osiguranja plaćanja</b>), isključujući Zajedničkog korisnika koji je odgovoran za propust.</p>	<p>5.3. The Operator shall charge the payment security instrument and allocate the charged amount only to the Joint-User who has assigned LNG Regasification Capacities or Reload discharge in the period defined in Rules (hereinafter referred to as: <b>the Payment Security Instrument Application Period</b>), excluding the Joint-User who is responsible for the failure.</p>
<p>5.4. Operator će naplatiti sredstvo osiguranja plaćanja i proporcionalno raspodijeliti tako naplaćeni iznos svakom Zajedničkom korisniku koji ima pravo na plaćanje sukladno Pravilima u iznosu koji je jednak:</p> <p>- Kapacitetu uplinjavanja UPP-a uvećano za kapacitet Ponovnog pretovara iz Odobrenog godišnjeg rasporeda usluga odnosno Odobrenog mjesečnog rasporeda usluga (ovisno o tome koji je kasnije odobren od strane</p>	<p>5.4. The Operator shall submit the payment security instrument for payment and allocate proportionally the collected amount to each Joint-User who has the right to receive payment pursuant to Rules in amount that is the same as:</p> <p>- LNG Regasification Capacity increased for Reload capacity from the approved Annual Service Schedule or Monthly Service Schedule respectively (depending on which is later approved by the</p>

<p>Operatora) u Periodu primjene sredstva osiguranja plaćanja i to za onog Zajedničkog korisnika za kojeg se naplaćuje sredstvo osiguranja plaćanja;</p> <p>podijeljeno s</p> <p>- zbrojem Kapaciteta uplinjavanja UPP-a uvećano za kapacitet Ponovnog pretovara svih Zajedničkih korisnika osim Zajedničkog korisnika koji je odgovoran za propust, iz Odobrenog godišnjeg rasporeda usluga odnosno Odobrenog mjesečnog rasporeda usluga (ovisno o tome koji je kasnije odobren od strane Operatora) u Periodu primjene sredstva osiguranja plaćanja.</p>	<p>Operator), during the Payment Security Instrument Application Period for the Joint-User for which the payment security instrument is submitted for payment;</p> <p>divided with</p> <p>- the sum of the LNG Regasification Capacity increased by the Reload capacity of all Joint-Users except the Joint-User who is responsible for the failure, from approved Annual Service Schedule or Monthly Service Schedule respectively (depending on which is later approved by the Operator) during the Payment Security Instrument Application Period.</p>
<p>5.5. Isključivo za potrebe kako bi Operator mogao utvrditi u kojoj mjeri će naplatiti sredstvo osiguranja plaćanja sukladno članku 5.2. ovog Ugovora, Strane su suglasne da će se:</p> <p>(i) u slučaju da je Zajednički korisnik propustio uredno dostaviti Teret na Terminal – cijena Tereta kojeg je Zajednički korisnik propustio uredno dostaviti na Terminal će se utvrđivati prema količini Tereta naznačenoj u Odobrenom godišnjem rasporedu usluga odnosno Odobrenom mjesečnom rasporedu usluga (ovisno o tome koji je kasnije odobren od strane Operatora), pomnoženo s cijenom plina na internetskoj stranici plinskog čvorišta u Austriji (CEGH) sukladno članku 42. stavku 5. Pravila;</p> <p>(ii) u svim drugim slučajevima kada Zajednički korisnik nije uredno vratio Povratnu količinu UPP-a sukladno Pravilima i ovom Ugovoru – vrijednost Povratne količine UPP-a će se utvrđivati prema količini Povratne količine UPP-a koju je Zajednički korisnik propustio uredno vratiti ostalim Zajedničkim korisnicima sukladno Odobrenom godišnjem rasporedu usluga odnosno Odobrenom mjesečnom rasporedu usluga (ovisno o tome koji je kasnije odobren od strane Operatora) pomnoženo s cijenom plina na internetskoj stranici plinskog čvorišta u Austriji (CEGH) sukladno članku 42. stavku 5. Pravila.</p>	<p>5.5. Exclusively so that the Operator may establish the amount for which he will submit the payment security instrument for payment pursuant to Article 5.2. of this Agreement, Parties mutually agree that:</p> <p>(i) in case the Joint-User failed to properly deliver Cargo to the Terminal – the price of the Cargo which the Joint-User failed to properly deliver to the Terminal shall be established according to the amount of the Cargo stated in the approved Annual or Monthly Service Schedule respectively (depending on which is later approved by the Operator), multiplied by the price of gas on the internet page of the gas hub in Austria (CEGH) pursuant to Article 42. paragraph 5. of the Rules;</p> <p>(ii) in any other situation when Joint-User failed to properly return Returnable Amount of LNG pursuant to Rules and this Agreement – the price of Returnable Amount of LNG shall be calculated according to the quantity of Returnable Amount of LNG which Joint-User failed to return properly to the others Joint-Users in accordance to the Annual or Monthly Service Schedule (depending on which is later approved by the Operator) multiplied by the price of gas on the internet page of the gas hub in Austria (CEGH) in accordance with the Article 42. paragraph 5. of the Rules.</p>

<p>Strane su suglasne da ovaj članak 5.5. o izračunu cijene Povratne količine UPP-a odnosno Tereta kojeg je Zajednički korisnik propustio uredno vratiti/dostaviti ni na koji način ne utječe na pravo bilo koje od Strana da potražuje od Zajedničkog korisnika koji je odgovoran za propust naknadu cjelokupno nastale štete, sukladno Pravilima i ovom Ugovoru.</p>	<p>The Parties are in consent that this Article 5.5. on the calculation of the price of the Returnable Amount of LNG and Cargo that the Joint-User failed to return/deliver properly does not affect in any way the right of any of the Parties to seek all damages from the Joint-User responsible for the failure, pursuant to Rules and this Agreement.</p>
<p>5.6. Strane su suglasne da, ako bilo koji Zajednički korisnik ne dostavi ili obnovi sredstvo osiguranja plaćanja sukladno ovom Ugovoru i Pravilima, nastupaju sljedeće pravne posljedice:</p> <p>(i) Operator ima pravo uskratiti pružanje Usluga za takvog Zajedničkog korisnika;</p> <p>(ii) ako opisana uskrata Usluga iz prethodne točke (i) ovog članka utječe na bilo koji način na Rasporede usluga ostalih Zajedničkih korisnika, Operator ima pravo uskladiti Raspored usluga Zajedničkih korisnika u mjeri u kojoj je to potrebno radi izostanka pružanja Usluga za navedenog Zajedničkog korisnika koji nije dostavio sredstvo osiguranja plaćanja; i</p> <p>(iii) Operator će imati pravo naplatiti sredstvo osiguranja plaćanja temeljem zahtjeva ostalih Zajedničkih korisnika;</p> <p>sve sukladno ovom Ugovoru i Pravilima</p>	<p>5.6. The Parties agree that if any of the Joint-Users does not deliver or renew the payment security instrument pursuant to this Agreement and Rules, the following legal consequences shall occur:</p> <p>(i) the Operator shall have the right to deny provision of Services for such Joint-User;</p> <p>(ii) if described denial of Services from previous point (i) of this Article influences in any way on Service Schedules of other Joint-Users, Operator shall have the right to adjust Joint-Users' Service Schedules to the extent necessary due to non-performance of the Services for the mentioned Joint-User who failed to deliver the payment security instrument, pursuant to this Agreement and Rules; and</p> <p>(iii) the Operator shall have the right to submit the payment security instrument based on the demand of other Joint-Users;</p> <p>all pursuant to this Agreement and Rules.</p>
<p>5.7. Radi izbjegavanja dvojbe, za vrijeme uskrate pružanja Usluga Zajedničkom korisniku sukladno članku 5.6. ovog Ugovora, Operator ima pravo potraživati od navedenog Zajedničkog korisnika plaćanje pune naknade za korištenje Terminala, kao da mu je uredno pružio sve Usluge sukladno ovom Ugovoru i Ugovoru o korištenju terminala.</p>	<p>5.7. For avoidance of doubt, during the denial of the providing of Services to the Joint-User pursuant to article 5.6. of this Agreement, the Operator shall have the right to seek payment of full fee for the Terminal Use from such Joint-User, as if the Operator properly provided the Services pursuant to this Agreement and the Terminal Use Agreement.</p>
<p>5.8. Radi izbjegavanja dvojbe, funkcije i odgovornost Operatora su ograničene samo na podnošenje zahtjeva za naplatu sredstva osiguranja plaćanja, kao i prosljeđivanje naplaćenog iznosa onom Zajedničkom korisniku sukladno</p>	<p>5.8. For the avoidance of doubt, the functions and responsibility of the Operator are limited only to submitting the payment security instrument for payment, as well as forwarding the amount collected to the Joint-User</p>



<p>ovom Ugovoru i Pravilima, koje sve radnje Operator obavlja isključivo u svojstvu punomoćnika Zajedničkog korisnika u čiju korist se naplaćuje sredstvo osiguranja plaćanja.</p>	<p>pursuant to this Agreement and Rules, and all such actions are done by the Operator exclusively in the capacity of the proxy for the Joint-User in whose favour the payment security instrument is submitted for payment.</p>
<p>5.9. Sredstvo osiguranja plaćanja Zajedničkog korisnika će Operator vratiti navedenom Zajedničkom korisniku sukladno Pravilima i ovom Ugovoru.</p>	<p>5.9. The Operator shall return the Joint-User's payment security instrument to the mentioned Joint-User pursuant to Rules and this Agreement.</p>
<p><b>6. ODGOVORNOST</b></p>	<p><b>6. LIABILITY</b></p>
<p>6.1. Zajednički korisnik koji nije izvršio svoje obaveze po ovom Ugovoru te je kao rezultat toga nanio štetu drugoj Stranci dužan je nadoknaditi svu navedenu štetu drugoj Stranci odmah po zahtjevu te Strane.</p>	<p>6.1. The Joint-User that failed to fulfil its obligations under this Agreement and as a result caused damage to another Party is obliged to cover all such damages incurred by the affected Party immediately upon the claim of such Party.</p>
<p><b>7. OSTALE ODREDBE ZA TRANSAKCIJE ZAJMA</b></p>	<p><b>7. OTHER PROVISIONS FOR LOAN TRANSACTION</b></p>
<p>7.1. Zajednički korisnici imaju pravo složiti se o drugačijim uvjetima Zajedničkog korištenja Terminala nego je određeno ovim Ugovorom, sukladno Pravilima. Takav sporazum mora biti predan Operatoru na odobrenje ne kasnije od 5 (pet) Radnih dana od dana dostave Odobrenog godišnjeg rasporeda usluga ili Odobrenih mjesečnih rasporeda usluga (u slučaju da su svi Kapaciteti uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) Zajedničkim korisnicima. Sporazum Zajedničkih korisnika iz ovog članka će biti valjan i proizvoditi pravne učinke samo ako ga prethodno odobri Operator. Operator će odobriti sporazum ako su ispunjeni uvjeti određeni Pravilima.</p>	<p>7.1. The Joint-Users have the right to agree on different conditions for Joint Terminal Use than provided in this Agreement, in accordance with the Rules. Such agreement shall be provided to the Operator not later than within 5 (five) Working days from the day when Approved Annual Service Schedule or Approved Monthly Service Schedules (in case all the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking), were submitted to the Joint-Users. The Agreement made by Joint-Users referred to in this Article will be valid and produce legal effects only if previously approved by the Operator. The Operator shall approve the agreement if the conditions specified in Rules are met.</p>
<p><b>8. IZJAVE I JAMSTVA</b></p>	<p><b>8. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES</b></p>
<p>8.1. Stupanjem u ovaj Ugovor Strane izjavljuju i jamče sljedeće:</p>	<p>8.1. By entering into this Agreement, the Parties represent and warrant the following:</p>
<p>8.1.1. Strane i njihovi potpisnici su ovlašteni zaključiti ovaj Ugovor i preuzeti obaveze sadržane u njemu;</p>	<p>8.1.1. The Parties and their signatories have the right to conclude this Agreement and</p>

		undertake the obligations set forth in it;
8.1.2. Strane preuzimaju valjane obaveze po ovom Ugovoru kojima se izražava prava volja Strana za svrhe Ugovora, uspostavljaju principi reguliranja pravnih odnosa između Strana, u mjeri u kojoj nisu regulirani drugim primjenjivim propisima. Stranke jamče da ostali sporazumi među Stranama ili preuzete obaveze po drugim osnovama neće biti u suprotnosti s odredbama ovog Ugovora;		8.1.2. The Parties undertake valid obligations under this Agreement which express a true will of the Parties for the purpose of this Agreement, establishing the principles of regulation of legal relations between the Parties, as far as those are not governed by applicable laws. The Parties guarantee that other agreements between the Parties or obligations undertaken on other basis shall not contradict the provisions of this Agreement;
8.1.3. Obaveze koje Strane preuzimaju po ovom Ugovoru, koliko je Stranama poznato ili treba biti poznato, ne krše nikakva prava i/ili pravne interese trećih strana.		8.1.3. Obligations undertaken by the Parties under this Agreement, as far as it is known or should be known to the Parties, do not infringe any rights and/or legal interests of third parties.
8.2. Sklapanjem ovog Ugovora Zajednički korisnici potvrđuju i jamče jedni drugima da će Pozajmljena količina UPP-a i Povratna količina UPP-a u trenutku zajma i povrata UPP-a biti u vlasništvu Zajedničkog korisnika koji pozajmljuje odnosno vraća UPP, te da vlasništvo na UPP-u neće biti prenošeno, ograničavano, založeno, ili na druge načine ograničeno ili opterećeno. Navedeno jamstvo se na odgovarajući način primjenjuje na vlasništvo na prirodnom plinom u slučaju transakcija na virtualnoj točki trgovanja, sukladno ovom Ugovoru.		8.2. By entering into this Agreement, Joint-Users confirm and warrant to one another that Borrowed Amount of LNG and Returnable Amount of LNG at the moment of their loan and return, will be owned by the Joint-User transferring or returning LNG respectively, and that their ownership over the LNG will not be transferred, restricted, pledged, or otherwise constrained or encumbered. Such warranty shall be applicable, mutatis mutandis, on the ownership over the natural gas in case of transactions on the virtual trading point, pursuant to this Agreement.
8.3. Zajednički korisnici potvrđuju da su se prije sklapanja ovog Ugovora upoznali s odredbama ovog Ugovora, Ugovora o korištenju terminala, Pravila i ostalih primjenjivih propisa, da razumiju uvjete i postupke na temelju kojih će biti vršene Transakcije zajma, da se slažu s njima i preuzimaju obavezu da ih ispunjavaju kroz cijelo razdoblje važenja ovog Ugovora, uključujući buduće promjene u navedenim ugovorima i/ili propisima do kojih bi moglo doći u skladu s uvjetima određenim u Pravilima.		8.3. The Joint-Users confirm that they have been acquainted with the provisions of this Agreement, Terminal Use Agreement, Rules and others applicable laws, that they understand terms and procedures based on which the Loan Transactions will be made, agree with them and undertake obligation to follow them throughout the whole period of validity of this Agreement, including future alterations in the mentioned agreements and/or regulations made in accordance with the terms and conditions set forth in Rules.

<p>8.4. U slučaju da tijekom važenja ovog Ugovora dođe do izmjena ili dopuna odredbi zakonskih ili drugih propisa koji su bili na snazi u vrijeme stupanja ovog Ugovora na snagu, a slijedom kojih izmjena propisa bi ispunjenje obveza Zajedničkom korisniku postalo pretjerano otežano ili bi mu nanijelo pretjerano veliki gubitak, Zajednički korisnik će u tom slučaju imati prava i obveze sukladno odredbama Priloga I. Pravila o stabilnosti odredbi ugovora o korištenju terminala za UPP.</p>	<p>8.4. In the event that during the term of this Agreement amendments to the provisions of the law or other regulations that were in force at the time of entry into force of this Agreement occur, as a result of which fulfillment of the Joint-User's obligations would become excessively difficult or would cause him excessive loss, in that case the Joint-User shall have rights and obligations pursuant to the provisions of Appendix No. 1 of Rules regarding the stability of provisions of Terminal Use Agreement.</p>
<p>8.5. Svaka Strana individualno je odgovorna da osigura dostupnost svojeg ovlaštenog zastupnika putem kojeg će poduzimati potrebne aktivnosti tijekom cijelog razdoblja važenja ovog Ugovora za odnosnu Stranu (što uključuje ali nije ograničeno na, poduzimanje potrebnih radnji pred državnim institucijama Republike Hrvatske), te nikakva promjena pravnog statusa Strana neće utjecati na ispunjenje obaveza po ovom Ugovoru, osim u slučaju ako Operator u potpunosti ili djelomično izgubi pravo upravljati Terminalom.</p>	<p>8.5. Each Party individually shall be responsible to ensure availability of their authorized representative through whom the Parties shall undertake required activities throughout the whole period of this Agreement's validity for the respective Party (including, but not limited to, undertaking required actions before state institutions), and none of the changes of legal status of the Parties shall influence the fulfilment of obligations under this Agreement, except in case the Operator fully or partially loses its right to operate the Terminal.</p>
<p><b>9. STUPANJE NA SNAGU I VALJANOST UGOVORA</b></p>	<p><b>9. ENTERING INTO FORCE AND VALIDITY OF THIS AGREEMENT</b></p>
<p>9.1. Ovaj Ugovor je sklopljen i stupa na snagu između Operatora i Početnih zajedničkih korisnika danom njegova potpisivanja.</p>	<p>9.1. This Agreement is concluded and comes into force between the Operator and the Initial Joint-Users on the day of its signing.</p>
<p>9.2. Potpisom ovog Ugovora, Stranke potvrđuju da su upoznate s time i suglasne da ovaj Ugovor (uključivo ali ne ograničeno na, odredbe o rješavanju spora arbitražom) je sklopljen i stupa na snagu između Pridruženog zajedničkog korisnika i ostalih Strana nakon što Pridruženi zajednički korisnik potpiše i podnese Prijavu za pristup Operatoru sukladno Pravilima.</p>	<p>9.2. By signing this Agreement, Parties confirm that they are acquainted with that and agree that this Agreement (including, but not limited to, the provisions on the settlement of disputes by arbitration) is concluded and comes into force between Associated Joint-User and other Parties after the respective Associated Joint-User signs and submits the Accession Applications to the Operator pursuant to Rules.</p>
<p>9.3. Operator objavljuje kopije ovog Ugovora i Prijave za pristup na internet stranici Operatora.</p>	<p>9.3. The Operator publishes copies of this Agreement and Accession Applications on the Operator's internet page.</p>

<p>9.4. Ovaj Ugovor važi nezavisno za svaku Stranu do dana prestanka Ugovora o korištenju terminala koji je sklopila odnosna Strana. U slučaju prestanka važenja Ugovora o korištenju terminala za pojedinu Stranu, ovaj Ugovor se raskida automatski temeljem samog zakona, na dan prestanka Ugovora o korištenju terminala, i to samo u odnosu na onu Stranu za koju je prestao važiti Ugovor o korištenju terminala, pri čemu ovaj Ugovor ostaje na snazi u pogledu ostalih Strana koje imaju i dalje važeće Ugovore o korištenju terminala. Iznimno od navedenog, obveze iz članka 10. ovog Ugovora obvezuju Strane 2 godine nakon prestanka ovog Ugovora.</p>	<p>9.4. This Agreement is valid independently for each Party until the day when the Terminal Use Agreement concluded by the respective Party ceases to be in force. In case Terminal Use Agreement ceases to be in force for a Party, this Agreement is terminated automatically on the basis of the law, on the day of termination of Terminal Use Agreement, only for that respective Party whose Terminal Use Agreement ceased to be in force, whereby this Agreement remains in force with respect to other Parties that still have valid Terminal Use Agreement. Exceptionally, the obligations under Article 10 of this Agreement shall be binding on the Parties 2 years after the termination of this Agreement.</p>
<p>9.5. Ovaj Ugovor se u cijelosti raskida između svih Strana kada više nema Početnih zajedničkih korisnika i/ili Pridruženih zajedničkih korisnika koji imaju valjani Ugovor o korištenju.</p>	<p>9.5. This Agreement is terminated as a whole when there are no Initial Joint-User and/or Associated Joint-User that have a valid Terminal Use Agreement.</p>
<p><b>10. POVJERLJIVOST</b></p>	<p><b>10. CONFIDENTIALITY</b></p>
<p>10.1. Sve informacije povezane s ovim Ugovorom, ispunjenjem obaveza Strana, njihovim aktivnostima i ostale informacije i podaci povezani s odnosom između Strana su povjerljivi, te ne mogu u bilo kojem opsegu biti otkrivene bilo kojoj trećoj stranci, osim u slučajevima određenim pravnim propisima ili uz prethodni pisani pristanak druge Strane koje se tiče navedena informacija.</p>	<p>10.1. All information related to this Agreement, fulfilment of obligations by the Parties, their activities and other information and data related to relationship between the Parties is confidential and cannot be to any extent disclosed to any third party, except for cases established by legal regulations or with prior written consent of the other Party concerned by such information.</p>
<p>10.2. Neće se smatrati da Strane krše obavezu povjerljivosti prema članku 10.1. ovog Ugovora u slučaju da se povjerljive informacije otkriju u skladu s uvjetima i procedurama određenima u Pravilima i/ili ovom Ugovoru, kao i u slučaju da se povjerljive informacije otkriju nadležnim državnim institucijama i sudovima, dioničarima Strane, članovima regulatornih i upravnih tijela, zaposlenicima Strane kojima je informacija potrebna kako bi obavljali zadatke prema svojim funkcijama, pravnim i financijskim savjetnicima, bankama i sličnim subjektima koji omogućuju financiranje pojedinoj Strani, revizorima Strane, kao i nadležnim tijelima tržišta prirodnog</p>	<p>10.2. Party shall not be considered violating confidentiality obligation according to Article 10.1. of this Agreement, in case confidential information will be disclosed in accordance with the terms and procedures set forth in Rules and/or the Agreement, as well in situation when confidential information is disclosed to the competent state institutions and courts, Party's shareholders, Party's employees to whom the information is necessary to perform tasks according to their functions, to legal and financial advisers, banks and similar subjects that enable financing of a Party, auditors of the Party, as well as to</p>

plina, sve u skladu s procedurama i u mjeri sukladno propisima.	natural gas market competent bodies, all in accordance with the procedure and to the extent pursuant to legal regulations.
10.3. Strana koja prenosi povjerljive informacije trećim Stranama u slučajevima određenim ovim Ugovorom mora osigurati (ako je to razumno moguće) da navedene treće Strane također imaju obavezu povjerljivosti u odnosu na prenesene informacije.	10.3. The Party transferring confidential information to third parties in cases specified in this Agreement must ensure (if it is reasonably possible) that such third parties also have confidentiality obligation in respect of the transferred information.
10.4. Obaveza povjerljivosti koju preuzimaju Strane po ovom Ugovoru važi 2 (dvije) godine od datuma prestanka važenja ovog Ugovora prema odnosnoj Stranci.	10.4. The confidentiality obligation undertaken by the Parties under this Agreement is in force for 2 (two) years from the date of termination of this Agreement for the respective Party.
<b>11. MJERODAVNO PRAVO I RJEŠAVANJE SPOROVA</b>	<b>11. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION</b>
11.1. Za pitanja tumačenja, valjanosti, ispunjenja obveza i druga pitanja vezano uz ovaj Ugovor, mjerodavno je pravo Republike Hrvatske.	11.1. The laws of the Republic of Croatia shall be applicable for issues of interpretation, validity, fulfilment of obligations and other questions related to this Agreement.
11.2. Svaki spor, neslaganje ili zahtjev koji proizlazi iz Ugovora ili je u vezi s Ugovorom, njegovim kršenjem, raskidom ili valjanošću, Strane će pokušati riješiti pregovorima.	11.2. Every dispute, disagreement or demand arising from or in connection to this Agreement, its violation, termination or validity, the Parties shall endeavour to settle by negotiation.
11.3. U slučaju nemogućnosti postizanja sporazuma, svaki spor, neslaganje ili zahtjev koji proizlazi iz ili je u vezi s ovim Ugovorom, njegovim kršenjem, raskidom ili valjanošću konačno će se riješiti arbitražom kako slijedi:  - ako su sve stranke u sporu osnovane po pravu Republike Hrvatske, mjesto arbitraže bit će u Republici Hrvatskoj, Zagrebu. Jezik arbitraže bit će hrvatski;  - ako je barem jedna stranka u sporu osnovana po stranom pravu, mjesto arbitraže bit će u Republici Austriji, Beč. Jezik arbitraže bit će engleski;  dok će se u odnosu na preostala pitanja za arbitražu koja nisu regulirana u ovom Ugovoru primjenjivati odredbe Općih	11.3. In case of failure to reach the agreement, every dispute, disagreement or demand arising from or in connection to this Agreement, its violation, termination or validity shall be finally settled by arbitration, as follows:  - if all parties to the dispute are established under the laws of the Republic of Croatia, the seat of arbitration shall be in the Republic of Croatia, Zagreb. The language of arbitration shall be Croatian;  - if at least one party to the dispute is established under a foreign law, the seat of arbitration shall be in the Republic of Austria, Vienna. Language of arbitration shall be English;  while provisions of GTC on dispute resolutions which arise from this Agreement, shall be applicable to



uvjeta o rješavanju sporova koji proizlaze iz ovog Ugovora.	other issues related to arbitration not regulated in this Agreement.
11.4. Ovaj je Ugovor sklopljen na hrvatskom i engleskom jeziku. U slučaju nesuglasnosti između hrvatske i engleske verzije ugovora, hrvatska verzija ugovora će prevladati.	11.4. This Agreement is concluded in Croatian and English language. In case of any discrepancies between the Croatian and English version, the Croatian version shall prevail.
11.5. U slučaju bilo kakvog odstupanja između engleske i hrvatske verzije ovog Ugovora, Strane se obvezuju prilagoditi englesku verziju Ugovora u potrebnoj mjeri kako bi se osiguralo da je u potpunosti usklađena s hrvatskom verzijom ovog Ugovora.	11.5. In the event of any discrepancy between English and Croatian version of this Agreement, the Parties shall adjust English version of the Agreement to the extent necessary to ensure that it is fully compliant with the Croatian version of the Agreement.
<b>12. RAZNO</b>	<b>12. MISCELLANEOUS</b>
12.1. Ako bi bilo koja odredba ovog Ugovora bila nevaljana ili neprovediva, to neće utjecati na valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredbi Ugovora.	12.1. Should any provision of this Agreement be invalid or unenforceable, this will not influence the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of this Agreement.
12.2. Operator ima pravo prenijeti ugovorni odnos, te sva prava i obaveze po ovom Ugovoru, osobi koja je dobila dozvolu za novog operatora Terminala u skladu s zakonima Republike Hrvatske te je ili će postati odgovorna za upravljanje Terminalom nakon prijenosa prava i obaveza, a Zajednički korisnici se potpisom ovog Ugovora unaprijed daju svoju suglasnost na takav prijenos.	12.2. The Operator has the right to transfer contractual relationship, and all rights and obligations under this Agreement to the entity who has obtained a licence for new Terminal operator in accordance with the laws of the Republic of Croatia and is or will become responsible for Terminal operation after the transfer of rights and obligations, and Joint-Users by signing this Agreement give their consent to such transfer.
12.3. Strane će razmjenjivati informacije potrebne za pravilno ispunjavanje obaveza po ovom Ugovoru. Razmjena informacija između Strana odvija se bez naknade, osim ako je drugačije određeno u primjenjivim propisima. Strane jedna drugoj daju informacije preko ovlaštenih predstavnika navedenih u Prilogu br. 2 ovog Ugovora.	12.3. The Parties shall share the information required for proper fulfilment of the obligations under this Agreement. Exchange of information between the Parties is performed without compensation, unless otherwise specified in the applicable legal acts. The Parties shall provide each other with information through the authorised representatives indicated in Appendix No. 2 to this Agreement.
12.4. Sljedeći prilozi ovom Ugovoru čine sastavni dio Ugovora:	12.4. The following appendices enclosed to this Agreement form an integral part of this Agreement:
12.4.1. Prilog br. 1. - Obrazac prijave za pristup ovom Ugovoru;	12.4.1. Appendix No. 1. – Accession Application Form for this Agreement;

12.4.2. Prilog br. 2 - Popis ovlaštenih predstavnika Strana.	12.4.2. Appendix No. 2 - List of authorised representatives of the Parties.
<p>12.5. Stupanjem na snagu ovog Ugovora, prestaje važiti:</p> <p>(i) Ugovor o zajedničkom korištenju terminala koji je dana 20.5.2019. sklopljen između Operatora, društva HRVATSKA ELEKTROPRIVREDA – d.d., sa sjedištem u Zagrebu, Grada Vukovara 37, Republika Hrvatska, OIB: 28921978587 (dalje: <b>HEP</b>) i društva INA-INDUSTRIJA NAFTE, d.d., sa sjedištem u Zagrebu, Avenija Većeslava Holjevca 10, Republika Hrvatska, OIB: 27759560625 (dalje: <b>INA</b>), kojem su naknadno pristupili ostali Zajednički korisnici (dalje: <b>Prethodni ugovor</b>); te</p> <p>(ii) Dodatak 1. Prethodnom ugovoru kojeg su dana 9.11.2020. sklopili Operator i Zajednički korisnici (dalje: <b>Dodatak 1. Prethodnom ugovoru</b>).</p>	<p>12.5. Upon the entry into force of this Agreement, the following shall cease to be valid:</p> <p>(i) Joint Terminal Use Agreement concluded on 20th of May 2019 between the Operator, HRVATSKA ELEKTROPRIVREDA - d.d. with seat in Zagreb, Grada Vukovara 37, Republic of Croatia, OIB: 28921978587 (hereinafter: <b>HEP</b>) and INA-INDUSTRIJA NAFTE d.d., with seat in Zagreb, Avenija Većeslava Holjevca 10, Republic of Croatia, OIB: 27759560625 (hereinafter: <b>INA</b>), to which subsequently accessed other Joint-Users (hereinafter: <b>Preliminary Agreement</b>); and</p> <p>(ii) Annex No. 1 to Preliminary Agreement concluded between the Operator and Joint-Users on 9th November 2020. (hereinafter: <b>Annex No. 1 to Preliminary Agreement</b>).</p>
<p>12.6. Stupanjem na snagu ovog Ugovora, Operator će zadržati sredstva osiguranja plaćanja koja su dostavili Zajednički korisnici sukladno Prethodnom ugovoru i Dodatku 1. Prethodnom ugovoru te će se navedena sredstva osiguranja plaćanja moći koristiti radi osiguranja tražbina Zajedničkih korisnika vezano uz Zajedničko korištenje Terminala sukladno ovom Ugovoru i Pravilima. Navedena sredstva osiguranja plaćanja Operator će vratiti odnosnom Zajedničkom korisniku u roku 7 dana od primitka novog sredstva osiguranja plaćanja navedenog Zajedničkog korisnika vezano uz Zajedničko korištenje Terminala za plinsku godinu 2021/22.</p>	<p>12.6. Upon this Agreement entering into force, the Operator shall retain payment security instruments provided by the Joint-Users pursuant to the Preliminary Agreement and Annex No. 1 to the Preliminary Agreement, and the specified payment security instruments may be used to secure claims of Joint-Users in relation with Joint Terminal Use pursuant to this Agreement and Rules. The Operator shall return the specified payment security instrument to the respective Joint-User within 7 days from the receipt of the new payment security instrument of such Joint-User related to the Joint Terminal Use for the gas year 2021/2022.</p>
<b>13. RAZMJENA INFORMACIJA</b>	<b>13. INFORMATION EXCHANGE</b>
<p>13.1. bilo kakva obavijest, zahtjev, izvještaj, račun ili druge informacije koje trebaju biti pružene prema ovom Ugovoru moraju biti date napismeno, na engleskom ili hrvatskom jeziku. Navedene informacije će se smatrati dostavljenima u skladu s ovim</p>	<p>13.1. Any notification, request, report, invoice or other information to be provided under this Agreement shall be provided in writing, on English or Croatian. The mentioned information shall be considered delivered pursuant to this Agreement if</p>

<p>Ugovorom ako su dostavljene: osobno, kurirskom službom, faksom, poštom preporučeno s povratnicom, ili e-mailom, na adrese navedene u članku 14.1. ovog Ugovora.</p>	<p>delivered: personally, by a courier, by fax, by registered mail with receipt, or by e-mail, to addresses specified in clause 14.1 of this Agreement.</p>
<p>13.2. Obavijesti, zahtjevi, računi ili druge informacije podnesene ili poslone smatraju se dostavljenima primatelju sukladno članku 13.1. ovog Ugovora: (i) na dan primitka u slučaju dostave osobno, poštom preporučeno s povratnicom, kurirskom službom, faksom ili e-mailom (s potvrdom primitka); odnosno (ii) sljedeći radni dan nakon dana na koji je takva obavijest poslana na adresu primatelja u slučaju slanja elektroničkom poštom ili faksom ako nema potvrde primitka; odnosno (iii) 3 dana nakon dana slanja, ako je poslano poštom preporučeno s povratnicom ili kurirskom službom, osim ako je primljena prije proteka navedenog roka od 3 dana.</p>	<p>13.2. Notifications, requests, invoices or other information submitted or sent are considered delivered to the addressee pursuant to Article 13.1. of this Agreement: (i) on the day of receipt in case of personal delivery, registered post with return receipt, delivery by the courier, by fax or by e-mail (with confirmation of receipt); and (ii) the next working day after the day on which such notice is sent to the recipient's address in the case of sending by e-mail or fax if there is no confirmation of receipt, or (iii) 3 days after sending if sent by registered post with receipt or delivery by the courier, unless it is received before the mentioned period of 3 days passed.</p>
<p><b>14. ADRESE I NUŽNE INFORMACIJE O STRANAMA</b></p>	<p><b>14. ADDRESSES AND NECESSARY INFORMATION ON THE PARTIES</b></p>
<p>14.1. Adrese i nužni kontakt podaci Operatora i Početnih zajedničkih korisnika:</p>	<p>14.1. Addresses and necessary contact information of the Operator and Initial Joint-Users:</p>
<p><b>Operator:</b> LNG Hrvatska d.o.o.  <b>Sjedište:</b> Radnička cesta 80, 10000 Zagreb, Hrvatska  <b>OIB:</b> 53902625891  <b>Telefon:</b> 01/4094600  <b>Faks:</b> +385 1 4094 601  <b>E-mail:</b> sinisa.kovac@lng.hr  <b>Naziv banke:</b> Privredna banka Zagreb d.d.  <b>IBAN:</b> HR87 2340 0091 1104 4118 0  <b>SWIFT/BIC:</b> PBZGHR2X</p>	<p><b>Operator:</b> LNG Croatia Ltd.  <b>Seat:</b> Radnička cesta 80, 10000 Zagreb, Croatia  <b>OIB:</b> 53902625891  <b>Telephone:</b> 01/4094600  <b>Fax:</b> +385 1 4094 601  <b>E-mail:</b> sinisa.kovac@lng.hr  <b>Bank:</b> Privredna banka Zagreb d.d.  <b>IBAN:</b> HR87 2340 0091 1104 4118 0  <b>SWIFT/BIC code:</b> PBZGHR2X</p>
<p><b>Početni zajednički korisnici:</b> [Bilješka: svi Korisnici koji su sklopili Ugovor o korištenju terminala za UPP-a moraju biti navedeni]</p> <p>[tvrka društva]  <b>Sjedište:</b> [sjedište društva]  <b>OIB:</b> [OIB društva, ako je primjenjivo, a podredno porezni broj društva]  <b>Telefon:</b> [broj telefona]  <b>Faks:</b> [broj faksa]  <b>E-mail:</b> [e-mail adresa]  <b>Banka:</b> [ime banke]  <b>IBAN:</b> [IBAN kod]  <b>SWIFT/BIC kod:</b> [SWIFT/BIC kod]</p>	<p><b>Initial Joint-Users:</b> [Note: all Terminal Users, entered into TUA for booking of the LNG Regasification Capacities must be indicated]</p> <p>[company name]  <b>Seat:</b> [company seat]  <b>OIB:</b> [OIB of company, if applicable, in the alternative the tax number of the company]  <b>Telephone:</b> [telephone number]  <b>Fax:</b> [fax number]  <b>E-mail:</b> [e-mail address]  <b>Bank:</b> [bank name]  <b>IBAN:</b> [IBAN code]  <b>SWIFT/BIC code:</b> [SWIFT/BIC code]</p>

14.2. Adrese i nužne informacije Pridruženih zajedničkih korisnika date su u Prijavi za pristup.	14.2. Addresses and necessary information on Associated Joint-Users are provided in the Accession Application.
14.3. Strane će imati obvezu osigurati mogućnost primanja svih i bilo kojih obavijesti, dopisa i ostalih komunikacija u vezi s ovim Ugovorom na kontakt podatke iz članka 14.1. ovog Ugovora tokom cijelog važenja ovog Ugovora. U skladu s navedenim, Strane će informirati druge Strane o svim promjenama kontakt podataka navedenih u članku 14.1 Ugovora ne kasnije od 2 Radna dana nakon takve promjene. U slučaju da Strana ne dade pisanu obavijest o promjeni navedenih kontakt podataka sukladno ovom Ugovoru ili ne osigura mogućnost primitaka dopisa i komunikacija na navedene kontakt podatke iz članka 14.1 Ugovora, svi dopisi i komunikacije za svrhe ovog Ugovora smatrat će se propisno dostavljenima u roku iz članka 13.2. ovog Ugovora ako su upućeni na kontakt podatke naznačene u članku 14.1. ovog Ugovora.	14.3. The Parties shall be obliged to ensure the possibility of receiving all and any notifications, letters and other communications related to this Agreement on the contact details referred to in Article 14.1. of this Agreement throughout the term of this Agreement. Pursuant to above, the Parties shall inform other Parties on all changes in contact information indicated in Article 14.1 of this Agreement no later than 2 Business Days after such change. In case the Party does not provide written notification about the change of mentioned contact information pursuant to this Agreement or does not ensure the possibility of receiving correspondence and communications on the specified contact details from Article 14.1 of Agreement, all letters and communications shall be considered properly delivered for the purpose of this Agreement within the period stated in Article 13.2. of this Agreement if they are sent to the contact information specified in article 14.1. of this Agreement.

<p><b>LNG Hrvatska d.o.o.</b></p> <p>_____</p> <p>Hrvoje Krhen, direktor / director</p> <p>U/In _____, dana/on _____</p>
<p><b>[tvrtka Početnog zajedničkog korisnika]</b></p> <p>_____</p> <p><b>[ime, prezime]</b></p> <p><b>[pozicija]</b></p> <p>U/In _____, dana/on _____</p>
<p><b>[tvrtka Početnog zajedničkog korisnika]</b></p> <p>_____</p> <p><b>[ime, prezime]</b></p> <p><b>[pozicija]</b></p>

U/In \_\_\_\_\_, dana/on \_\_\_\_\_

[Bilješka: svi Korisnici koji su sklopili Ugovor o korištenju terminala za UPP-a moraju biti navedeni / Note: all Terminal Users, entered into TUA for booking of the LNG Regasification Capacities must be indicated]



Prilog br. 1 Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala	Appendix No. 1. to the Joint Terminal Use Agreement
<b>PRIJAVA ZA PRISTUP UGOVORU O ZAJEDNIČKOM KORIŠTENJU TERMINALA</b>	<b>ACCESSION APPLICATION FOR THE JOINT TERMINAL USE AGREEMENT</b>
[ <i>tvrtka društva</i> ], [ <i>pravni oblik društva</i> ] koje je osnovano i djeluje prema zakonima [ <i>država</i> ], registrirano pri [ <i>nadležno tijelo</i> ], [ <i>unijeti OIB ako postoji ili drugi primjenjivi jedinstveni registarski broj</i> ], (dalje: <b>Pridruženi zajednički korisnik</b> ), zastupano od strane [ <i>navesti ime i prezime te poziciju zastupnika</i> ], ovlašten na zastupanje temeljem [ <i>navesti pravni temelj zastupanja</i> ]	[ <i>company name</i> ], [ <i>company legal form</i> ] established and operating under the laws of [ <i>State</i> ], registered at [ <i>competent authority</i> ], [ <i>insert OIB if exist or any other applicable unique registration number</i> ] (hereinafter: <b>the Associated Joint-User</b> ), represented by [ <i>insert full name and position of representative</i> ], authorized to represent on the basis of [ <i>specify legal basis of representation</i> ]
<b>s obzirom da su:</b>	<b>considering that:</b>
(A) Pridruženi zajednički korisnik i Operator sklopili Ugovor o korištenju terminala sukladno Pravilima;	(A) The Associated Joint-User and the Operator have concluded the Terminal Use Agreement in accordance with Rules;
(B) Operator i Početni zajednički korisnici su sklopili Ugovor o zajedničkom korištenju Terminala (dalje: <b>Ugovor</b> ), koji je priložen ovoj Prijavi za pristup i čini njezin sastavni dio;	(B) The Operator and Initial Joint-Users have concluded the Joint Terminal Use Agreement (hereinafter: <b>Agreement</b> ) that is enclosed to this Accession Application and forms an integral part to it;
(C) Ugovorom je predviđena mogućnost pristupanja Ugovoru potpisivanjem i podnošenjem ove Prijave za pristup Operatoru;	(C) Agreement provides the possibility to accede the Agreement by signing the Accession Application and submitting it to the Operator;
<b>Stoga:</b>  1. potpisivanjem ove Prijave za pristup, potvrđujemo da smo upoznati s i prihvaćamo sva prava i obveze koji proizlaze iz odredbi Pravila i Ugovora (uključujući ali ne ograničeno na, odredbe o rješavanju spora arbitražom iz Općih uvjeta i Ugovora te izjave i jamstva iz Ugovora) bez ikakvog ograničenja ili uvjeta, te izražavam svoju volju pristupiti Ugovoru i postati njegova Strana od dana potpisivanja i predaje ove Prijave za pristup Operatoru sukladno Pravilima.  2. Pojmovi koji počinju velikim tiskanim slovom u ovoj Prijavi za pristup imaju značenja data u Ugovoru odnosno Pravilima, osim ako nije izrijekom drugačije određeno u ovoj Prijavi za pristup.	<b>Therefore:</b>  1. by signing this Accession Application, we confirm that we are familiar with and accept all rights and obligations arising from the provisions of the Rules and the Agreement (including but not limited to the provisions on resolving disputes by arbitration from GTC and Agreement and representations and warranties from Agreement), without any restrictions and conditions, and I express my will to accede to the Agreement and become a Party to it from the day of signing and submission of this Accession Application to the Operator pursuant to Rules.  2. Terms beginning with capital letter in this Accession Application have the meaning given in the Agreement or Rules respectively, unless expressly stated otherwise in this Accession Application.
Adresa i nužne informacije Pridruženog zajedničkog korisnika:	Address and necessary information for the Associated Joint-User:
[ <i>tvrtka društva</i> ]	[ <i>company name</i> ]

<b>Sjedište:</b> [sjedište društva] <b>OIB:</b> [OIB društva, ako je primjenjivo, a podredno porezni broj društva] <b>Telefon:</b> [broj telefona] <b>Faks:</b> [broj faksa] <b>E-mail:</b> [e-mail adresa] <b>Banka:</b> [ime banke] <b>IBAN:</b> [IBAN kod] <b>SWIFT/BIC kod:</b> [SWIFT/BIC kod]	<b>Seat:</b> [company seat] <b>OIB:</b> [OIB of company, if applicable, or alternatively the tax number of the company] <b>Telephone:</b> [telephone number] <b>Fax:</b> [fax number] <b>E-mail:</b> [e-mail address] <b>Bank:</b> [bank name] <b>IBAN:</b> [IBAN code] <b>SWIFT/BIC code:</b> [SWIFT/BIC code]
Osobe ovlaštene zastupati Pridruženog zajedničkog korisnika:	Persons authorised to represent the Associated Joint-User:
[ime prezime], [funkcija], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [position], [telephone number], [e-mail address]
<b>[tvrka društva Pridruženog zajedničkog korisnika]</b>  <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> [ime, prezime] [pozicija]	
U/In _____, dana/on _____	

Prilog br. 2 Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala	Appendix No. 2. to the Joint Terminal Use Agreement
<b>POPIS OVLAŠTENIH PREDSTAVNIKA STRANA</b>	<b>LIST OF AUTHORISED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES</b>
<b>1. Ovlašteni predstavnici Operatora:</b>	<b>1. Authorized representatives of the Operator:</b>
[ime prezime], [funkcija], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [telephone number], [e-mail address]
<b>2. Ovlašteni predstavnici Početnog zajedničkog korisnika - [ime društva]:</b>	<b>2. Authorized representatives of the Initial Joint-User - [company name]:</b>
[ime prezime], [funkcija], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [telephone number], [e-mail address]
<b>3. Ovlašteni predstavnici Početnog zajedničkog korisnika - [ime društva]:</b>	<b>3. Authorized representatives of the Initial Joint-User - [company name]:</b>
[ime prezime], [funkcija], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [telephone number], [e-mail address]
[Bilješka: svi Korisnici koji su sklopili Ugovor o korištenju terminala za UPP-a moraju biti navedeni]	[Note: all Terminal Users, entered into terminal Use Agreement for LNG must be indicated]